

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśliby lud ziemi zupełnie nie przejął się tym,* że człowiek ten oddał Molochowi (dziecko) ze swojego nasienia, i nie zabił go, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak lud mieszkający w tej ziemi zupełnie nie przejmie się tym, że ten człowiek oddał Molochowi któregoś ze swoich potomków, i nie ukarze go śmiercią,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli lud tej ziemi zasłoni swe oczy przed takim człowiekiem, który złożył Molochowi ofiarę ze swego potomstwa, i nie zabije go;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby lud ziemi nie dbając przeglądął mężowi takiemu, który by ofiarował Molochowi potomstwo swe, i nie zabiłby go:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśliby lud ziemie nie dbając i jakoby lekce poważając rozkazanie moje wypuścił człowieka, który z nasienia swego dał Moloch, aniby go chciał zabić,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli miejscowa ludność przymknie oczy na takiego człowieka, który dał jedno ze swoich dzieci Molochowi, i nie zabije go,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśliby miejscowa ludność nie zwróciła uwagi na tego męża, że oddał Molochowi kogoś ze swego potomstwa, i nie zabiła go,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyby miejscowa ludność przymknęła oczy na takiego człowieka, który oddał jedno ze swoich dzieci Molochowi, i nie zabiła go,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby zaś lud tej ziemi przymknął na to oczy i nie skazał go na śmierć,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby zaś miejscowa ludność przymknęła oczy na to, aby nie widzieć, że ten człowiek wydaje swoje dziecko Molochowi, i nie zabiła go,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli ludzie przymkną oczy na tego człowieka, kiedy da swoje potomstwo Molechowi, i nie zabiją go,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж незважанням незважатимуть тубільці землі своїми очима на того чоловіка, що дав своє насіння володареві, щоб не вбити його,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli okoliczny lud odwróci swoje oczy od człowieka, który odda ze swego potomstwa Molochowi oraz go nie zabije
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli zaś lud tej ziemi rozmyślnie zasłoni oczy przed owym człowiekiem, oddającym kogoś ze swego potomstwa Molochowi, i go nie uśmierci,

¹⁾ zupełnie nie przejął się tym, עם הָאָרֶץ אֲתֵּינְיָהֶם הָעַלְם יַעֲלִימוּ , idiom: całkowicie ukrył swe oczy i. całkowicie odwrócił wzrok, i. zupełnie zamknął oczy, i. zupełnie nie zwrócił uwagi; pod. G: jeśliby zaś przeoczeniem przeoczyli tubylcy tej ziemi, εὖν δὲ ὑπερόψει ὑπερίδωσιν οἱ αὐτόχθονες τῆς γῆς.

